



Briefkopf BM

(Ort), (Datum)...

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): VS-ND 503-361.00

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, folgende Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland zur Aufhebung der Verwaltungsvereinbarung vom 28. Oktober 1968 vorzuschlagen:

1. Die Verwaltungsvereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland zu dem Gesetz zu Artikel 10 des Grundgesetzes vom 28. Oktober 1968 wird im gemeinsamen Einvernehmen aufgehoben.
2. Mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung tritt die unter Nummer 1 genannte völkerrechtliche Vereinbarung außer Kraft.
3. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten des Vereinigten Königreiches von  
Großbritannien und Nordirland  
Herrn William Hague  
xxx

503

17.07.2013

Verwaltungsvereinbarung (VwV) mit  
GBR – AKTIV –

**GBR-Position:** unklar, ggf. zustimmend (da GBR 1999 zurückhaltend bzgl. Aufhebung, 2012 aber Deklassifizierung zugestimmt)

**DEU Position:** Rasche Aufhebung und Deklassifizierung der VwV mit GBR (sowie mit den USA und FRA)

- The Administrative Arrangement between our two Governments concerning the Law regarding Article 10 of the Basic Law, dated 28 October 1968 is outdated. Thus we agreed to declassify it last year.
- We should now repeal it.
- It is in our mutual interest to make progress on this issue.
- I would like to hand over this draft for a repeal of the Administrative Arrangement and would very much appreciate an early response.
- For any details please contact [REDACTED], Head of Division 503 (Tel: 030-5000 [REDACTED])

REAKTIV:

- Since 1990, no request for information under this arrangement has been issued.
- We also have the intention to repeal the respective arrangements with France and the US.

361 00

503-R [REDACTED]

**Von:** 503-1 [REDACTED]  
**Gesendet:** Mittwoch, 17. Juli 2013 14:01  
**An:** 2-B-1 [REDACTED]  
**Cc:** 5-B-2 [REDACTED] 503-RL [REDACTED] STS-HA-PREF [REDACTED]  
 [REDACTED] 030-3 [REDACTED] 501-0 [REDACTED] 503-R [REDACTED]  
 [REDACTED] 105-2 [REDACTED] 503-0 [REDACTED]  
**Betreff:** Aufhebung VwVereinbarungen mit FRA und GBR - Übersetzung  
 Aufhebungsnoten  
**Anlagen:** Übersetzung Note Aufhebung VwAbkommen GBR.docx; Übersetzung Note  
 Aufhebung VwAbkommen FRA.docx

Lieber [REDACTED]

anbei die Übersetzungen der Aufhebungsnoten.

[REDACTED] ste Grüße  
 [REDACTED]

[REDACTED] bitte z.Vg.

**Von:** 503-0 [REDACTED]  
**Gesendet:** Mittwoch, 17. Juli 2013 11:47  
**An:** 2-B-1 [REDACTED]  
**Cc:** 5-B-2 [REDACTED] 503-RL [REDACTED] STS-HA-PREF [REDACTED] 030-3 [REDACTED]  
 503-1 [REDACTED] 501-0 [REDACTED] 503-R [REDACTED] 105-2 [REDACTED]  
**Betreff:** Aufhebung VwVereinbarungen mit FRA und GBR

Lieber [REDACTED]

anbei übermittle ich Ihnen wie besprochen die von 5-B-2 i.V. D5 gebilligten

--Gespr.karten zu FRA und GBR

--mit den entspr. Aufhebungsnoten und

die Visitenkarte von RL 503, [REDACTED] als Ansprechpartner bei etwaigen Rückfragen von GBR/FRA-Seite (ab  
 [REDACTED] 22.7.; bis einschließlich Fr, 19.7., stehe ich zur Verfügung)

2-Büro [REDACTED] hatte darum gebeten, auch die Gespr.karte für FRA auf Englisch vorzulegen. Wir haben uns  
 erlaubt, die Kernbegriffe - für alle Fälle - auch mit französischer Übersetzung vorzulegen.

Die Übersetzungen der Aufhebungsnoten (ins frz. bzw. engl.) werden von Ref. 105 gefertigt und Ihnen bis heute  
 Mittag vorgelegt.

So wie bei dem Gespräch StS.in Haber mit dem US-Gesandten Melville - an dem 5-B-2 i.V. D5 teilnahm - sollte auch  
 bei den Gesprächen mit FRA und GBR ein Vertreter der Abt. 5 dabei sein. Sobald sich die Gesprächstermine  
 konkretisiert haben, wäre ich Ihnen für kurze Unterrichtung dankbar

Mit besten Grüßen

[REDACTED]  
 Auswärtiges Amt  
 Referat 503  
 Stellvertretender Referatsleiter

Ministère fédéral des Affaires étrangères

(Briefkopf BM)

(Lieu, date)

N° de référence (à rappeler dans toute correspondance) : ~~VS-NFD~~ 503-361.00

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de conclure l'Accord suivant entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif à la déclassification et à l'abrogation de l'Accord administratif du 28 août 1969 :

- 1) L'Accord administratif du 28 août 1969 entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne relatif à la loi en date du 13 août 1968 conformément à l'article 10 de la loi fondamentale est déclassifié et abrogé d'un commun accord.
- 2) L'entrée en vigueur du présent Accord met fin à l'Accord de droit international mentionné au paragraphe 1 ci-dessus.
- 3) Le présent Accord est conclu en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République française déclare accepter les propositions formulées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence  
Monsieur Laurent Fabius  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République française

Federal Foreign Office

Briefkopf BM

Ref.: (please quote in all correspondence): ~~VS-NID~~ 503-361.00

(Ort), ... July 2013

Minister,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the termination of the Administrative Arrangement of 28 October 1968 be concluded.

1. The Administrative Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of 28 October 1968 concerning the Law regarding Article 10 of the Basic Law shall be terminated by mutual agreement
2. The Arrangement under international law specified in paragraph 1 above shall cease to have effect upon the entry into force of the present Arrangement.
3. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

The Rt Hon. William Hague  
Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs  
of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland  
London